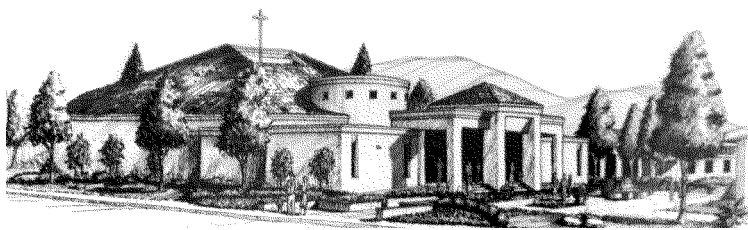


天主教聖谷東區中文週訊



乙年常年期第廿八主日

主曆二〇一五年十月十一日

我們的身分與使命

仁慈的天父召叫並派遣我們以新福傳者的身分生活在加州這片大地上，生活主愛、愈顯主榮。上主以自然的方式已經祝福了我們有著五千年歷史文化的中華民族。我們的祖先師承天命，善度倫理生活，努力成為正人君子，修身、齊家、治國、平天下。時期一滿，天主子耶穌基督親自降生成人，成為第一位福傳者。主耶穌召叫並派遣了門徒們往訓萬民、傳揚福音。歷代的傳教士們梯山航海、前赴後繼，將天主超越的啟示帶給了中華民族和世界各地。今天，接過福傳的接力棒，我們新的福傳者，在加州這片大地上，決定向生活在這裡的華人同胞以及所有民族傳揚天主平安與喜樂的福音。在與天主聖三和諸聖的共融中，因著接受主耶穌的派遣，我們滿懷喜樂、充滿希望，帶著祝福走天下。

讀經默想

(摘自吳智勳神父的《和平綸音》)

捨棄使自己不自由的東西

馬爾谷福音常常強調作耶穌門徒的代價是：(1) 捨棄自己，(2) 背十字架，(3) 跟隨耶穌。今天的福音則是具體的例子，藉著對富少年和門徒所說的話，重複申明作耶穌門徒的代價。

現在讓我們細心閱讀這段聖經。「有一個人跑來跪下」，可以推想來的是年輕人，因為他「跑來」；從後來的記述說他不願放棄財富，可以知道他是有錢的。「跑來」也能表示他內心有一份熱切的追求，像福音中記載匝凱高興的向耶穌跑來，門徒聽到耶穌復活的報告跑到墳墓去，或表示年輕人一時衝動想作一新的嘗試。耶穌糾正他，一時衝動的熱誠是不夠的，必須時時不斷努力，故問他能否經常守誠命。他說：「我從小就遵守了」。原來這裡提出的誠命，除了孝敬父母之外，其他都是消極的不作甚麼；當然，這也是難能可貴的，但不做壞事是不夠的，更重要的是做了甚麼好事。耶穌後來把十誡綜合成愛主愛人，就顯得積極了。

經上記載耶穌定睛看那個少年，喜愛他，我們可以知道耶穌重視他。事實上，耶穌重視每個人，每個人為祂是獨特的。祂看出富少年與天主之間的障礙就是他的財富，因此要求他捨棄，變賣所有，捐給窮人。這是徹底的捨棄，使自己獲得自由，然後背起十字架跟隨祂，足見耶穌對症下藥，一針見血。果然少年人衝動的熱誠一下子冷卻，

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：江君揚 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

不自由的地方，為他仍然不自由，他無法捨棄，只好悶悶不樂，憂愁地離開。

讀到這裡，我們千萬不要妄下結論，貿貿然認定：(1) 這個少年一定下地獄，(2) 耶穌詛咒財富，(3) 這是對所有人的一個普遍的要求。因為：

(1) 我們不知道那少年人的結局，他錯過了一次機會，不能回應耶穌，並非犯了彌天大罪。如果連門徒在耶穌有難時捨棄耶穌，都能有機會回頭皈依，這個少年也能夠有。

(2) 門徒誤解耶穌詛咒財富，因為耶穌說：「駱駝穿過針眼，比富有的人進天主的國還容易！」猶太人的傳統和心態，都認為財富是天主的眷顧。聖詠說：「我從未見過善人要行乞」。其實，耶穌的話，是一種警告。本來創造是好的，包括財富在內，財富可以幫助人發展。但耶穌也要人知道，財富的危險性也極高，它使人貪婪，不擇手段去爭取；它使人驕傲，覺得根本不需要天主；財富能使人不自由，成為人走向天主的障礙。

(3) 耶穌並沒有要求每個基督徒捨棄財物，雖然祂今日仍可能召叫某些人這樣做。耶穌洞悉富少年的內心，知道是財富使他不自由，故要求他捨棄，拆除了這個障礙，才講背十字架跟隨耶穌。因此不要論斷這是耶穌對人的一個普遍要求。在這裡，耶穌只要求人捨棄使自己不自由的東西。人不能捨棄自己擁有的一切，不一定成為另一個失望的富少年。

捨棄財富在今天仍然有時代意義，今日流行「向錢看」，只要得到更多錢，人可能不擇手段，踐踏別人；為了錢，人會和家人朋友衝突；為了錢，人會拚了自己的命，甚至傷害身體也在所不惜；為了錢，人會不顧良心；為了錢，主日彌撒，祈禱生活，信仰生活全部要貶到次要地位。

我們不妨反躬自問：財富是否支配著我，使我失去自由？在衣、食、住、行方面，是否到了某些衣服穿不上身，某些食物進不了口，某類居所失禮朋友，坐某類車輛有失身分的地步？如果是這樣，我便不自由地受財富支配了。耶穌是自由地支配一切：祂樂意去飲宴，也能守四十日嚴齋；祂通常走路，但也不介意騎驢；祂會住在有錢人匝凱的家，但亦能連枕頭的地方也沒有。擁有或不擁有東西，祂一點也不在乎，只在乎能否達成愛的使命。方濟各沙勿略是一位神貧的人，但為了以大使的身分向中國皇帝傳福音，他不惜擁有一件華麗的衣服，就是向耶穌學習的好例子。

讓我們學習捨棄一切使自己不自由的東西，當然捨棄必定是困難的，但「在天主方面，一切都是可能的」。天主召叫我們走的道路，必定給我們足夠的恩寵去完成。

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：天主的子女

對經 F 4/4

5 3 1 - | 2 3 4 3 2 - | 3 1 6̣ · 6̣ | 4 3 2 1 7̣ - |
主子女，前來聽聖言，聚會在天主的餐桌前，
5 3 6 3 | 4 2 5 - | 3 1 3 1 | 4 3 2 3 4 | 5
恭領主聖體聖血 一同詠唱 愛之歌。阿肋路，
3 4 5 3 4 | 5 4 3 2 3 | 1 - - - ||
阿肋路，阿肋路，阿肋路 亞。

詩節 1 1 3 3 | 4 3 2 - | 5 4 3 1 | 4 3 2 - |
1、兄弟姊妹 為一體，生命如旭日東昇。
2、大家齊來 呼上主，祂曾許諾 賜酬報。
3、耶穌定了 新誡命，彼此相愛 勤遵行。
4、偕同教會 同歡慶，我們恭候 主光臨。
1 1 3 1 | 2 3 4 - | 5 3 6 5 | 4 - 2 - |
1、聖神內青春永駐，我們得享 永生。
2、現世得獲 百倍福，來世且享 永生。
3、直到福地 主所許，在那裡享 永生。
4、今天確是 好節日，我們得享 永生。

讀經一：

恭讀智慧篇

七，7~11

我曾祈求，天主就賜給了我聰明；我曾呼籲，智慧的神便來到我身上。我寧要智慧，而不要王權和王位；財富與它比較，分文不值。最珍貴的寶石也不能與它相比，因為，世上所有的黃金在它面前，只是一小撮沙子；白銀在它跟前，無異是一塊泥巴。我愛它，勝過健康和美色；我認為它比光明更為可取，因為它的光輝永不消逝。的確，一切美善都伴隨它而來，在它手中握有數不清的財富。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠八九

答： C 4/4 歡慶、悠揚 ♩ = 108 朱健仁 曲

2 1 2 1 2 1 2 | 2 3 3 2 1 5 | 5 - -
上主，使我們飽享 祢的慈愛，歡欣
5 6 | 3 - - 2 | 1 1 - 1 2 | 1 - - ||
鼓舞。歡欣鼓舞。

領：

- 一、求祢教我們數算自己的年歲，使我們學得內心的智慧。上主，求祢回顧，尚待何時？求祢快來憐恤祢的僕役。
- 二、使我們清晨就飽享祢的慈愛，歡欣鼓舞，天天愉快。求祢使我們今生多難的歲月，能換取來世的福樂。

三、求祢使祢的僕人得見祢功業，向他們的子孫彰顯祢榮耀。願我們的天主廣施恩寵，使我們的工作順利，事業成功。

讀經二：

恭讀致希伯來人書

四，12~13

天主的話實在是有生命的，富有活力，鋒利無比，勝過各種雙刃的利劍，甚至能穿入靈和魂，關節與骨髓的分離點，且能辨別人心中的感覺和思念。在天主面前沒有一個受造物不是明顯的，萬物在祂眼前都是袒露敞開的，我們必須向祂交賬。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

6 6 5 | 3 - - | #4 2 #4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 3 - - | 3 - - |
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。
6 6 5 | 3 - - | #4 2 #4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。
1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||
阿肋路亞。

領：主說：我的羊聽從我的聲音，我也認識牠們，牠們也跟隨我。

福音：

恭讀聖瑪谷福音

十，17~30

那時候，耶穌正要起程時，有一個人跑來，跪在祂面前，問祂說：「善師，為承受永生，我該作什麼呢？」耶穌對他說：「你為什麼稱我是善師呢？只有天主才是善的。誡命你都知道：不可殺人，不可姦淫，不可偷盜，不可作假見證，不可欺詐，要孝敬父母。」他回答耶穌說：「老師！這些誡命我從小就都遵守了。」耶穌定睛看他，就喜愛他，對他說：「你還有一件事沒有做：去變賣你所有的財產，把錢捐給窮人，你必有財寶存在天上，然後來跟隨我！」那人聽了這話就面帶愁容，悶悶不樂地走了，因為他有很多財產。耶穌向周圍觀看，對門徒說：「有錢的人進天主的國，是多麼難哪！」門徒對這句話都驚奇。耶穌又對他們說：「孩子們！進天主的國，是多麼難哪！駱駝穿過針眼，比富有的人進天主的國還容易！」他們就更加驚奇，彼此說：「這樣，誰還能得救呢？」耶穌注視他們說：「為人是不可能的事，為天主卻不然；因為在天主方面，一切都是可能的。」

伯鐸對耶穌說：「請看，我們已經捨棄了一切，來跟隨祢了。」耶穌回答說：「我實在告訴你們：任何人為了我、為了福音，而捨棄了房屋、弟兄、姊妹、父母、兒女、或者田地，必定今生就得到百倍的房屋、弟兄、姊妹、父母、兒女、或者田地——當然也會受到迫害，但在來世他將獲得永生。」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

奉獻代表：請見本週請聖燭者。

奉獻曲： 主當我向祢跪下的時候

F 4/4

6 6 6 1 2 | 3 3 3 2 3 1 | 7 7 7 6 5 6 1 7 | 6 - - - |
 主當我向祢 跪下的時 候 向祢獻上 感 恩的祭

1 1 1 1 6 6 | 6 6 5 3 - | 5 5 3 2 3 5 | 3 - - - |
 這麼多年來祢 保守 我 常在 祢的愛 裡

3 - 6 - | 6 6 5 6 - | 2 2 2 3 1 7 | 6 - - - |
 不 管 大事小事 沒有 讓我去作 難

1 . 1 1 2 | 3 2 3 2 - | 7 7 6 5 6 1 7 | 6 - - - ||
 總 有一雙 施恩的手 暗中 保 護 我

3 - 6 - | 6 6 5 6 - | 7 7 7 6 5 6 5 | 3 - - - |
 祢 在 愛就 在 心中不怕 受傷 害

6 - 2 - | 2 1 2 3 - | 2 2 2 1 2 2 3 | 3 - - - |
 祢 在 愛就 在 不管風雨不再 來

3 - 6 - | 6 6 5 6 - | 7 7 7 6 5 6 5 | 3 - - - |
 祢 在 愛就 在 心中不怕 受傷 害

6 - 2 - | 2 1 2 3 - | 2 2 2 1 2 2 5 | 6 - - - ||
 祢 在 愛就 在 不管風雨不再 來

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
 請從唸天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。
 領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
 會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

領主曲： 在主內

C 4/4 ♩ = 76-80 溫和地 Bob Fabing, S.J. 譯詞：彭育申

||: 5 | i - 7 - | 6 - 5 3 | 4 - 6 5 | 5 -
 唯 在 主 內 我的 靈 能安 歇。

0 3 | 3 - 4 5 | 6 - 6 5 | 4 - 3 - | 2 -
 上 主 我磐 石，我永 不 動 搖。

0 5 | i - 7 - | 6 - 5 3 | 4 - 6 5 | 5 -
 唯 在 主 內 我的 靈 能安 歇。

0 3 | 3 - 4 5 | 6 - 6 7 | i - 7 - | i - - 0 ||
 上 主 我磐 石，我永 不 動 搖。

- 5 4 3 1 2 3 1 | 1 - - - | 2 2 3 4 4 3 | 2 - - - |
- 1、 在主內安歇，我靈。 上主是我的希 望。
 - 2、 勿依靠財富，我靈。 尋求上主的榮 耀。
 - 3、 大家前來朝 拜主。 我們是祂的羊 群。

- 5 4 3 1 2 3 1 | 1 - - - | 2 2 2 3 2 1 7 | 1 - 0 : ||
- 1、 呼喚上主的聖名。 祂是我們的庇 蔭。
 - 2、 上主祂信實可靠。 我們的力量和救 主。
 - 3、 聽從上主的教導。 我們心深處的呼 聲。

請聖燭祝福禮

上週：馬萱薇。 本週：李偉中。

祝福曲： 上主的祝福 詞：戶六 24~26 曲：陳名博

5 3 2 1 2 3 | 1 1 2 - | 1 1 1 1 1 2 3 1 | 6 2 3 1 5 |
 願上主祝福你保護你 願上主的慈顏光照 你仁慈待你

6 1 2 3 5 | 3 2 1 2 2 . 3 | 1 - 6 - | 1 - - - ||
 願上主轉面 垂 顧 你 賜 你 平 安。

出堂曲： 225 我是主羊

5 4 | 3 5 1 3 5 4 3 | 2 5 7 2 - | 2 5 7 2 4 3 2 | 3 1 5 |
 主領 我到青草地安歇 在溪水旁 黃昏時主與我一 路同行

5 4 | 3 5 1 3 5 4 3 | 2 6 2 4 0 1 | 3 - 2 - | 1 - - ||
 牧場 上凡是屬於主的 羊都強壯 我是主 羊

i 7 | 6 - - 7 6 | 5 - - 6 5 | 4 - - 4 6 5 4 | 5 3 5 |
 青草地 溪水 旁 黃昏 時 有主與 我同行

i 7 | 6 - - 7 6 | 5 - - 6 5 | 4 - - 4 6 5 4 | 3 - - ||
 黑暗 夜 路崎 嶇 一步 一 步隨主 行

彌撒特別意向欄（請在一週前直接交給神父）：

- 閃譽安（Jeff）和閃譽婷（Linda）為母親閃王雅蘭
 求靈魂永安、早升天國。
 史慶華獻感恩彌撒，求主賜健康平安。
 張燕及聖心同學們為同學朱小菲女士求靈魂永安。
 為全文僥姊妹求健康平安、早日康復。
 朱正暉及家人紀念舅舅張銘禮先生（聖名方濟各·沙勿略）
 逝世廿四週年，求主賜天鄉永福。
 陳家子女為父母陳士訓、陳劉寶芬求天堂永福。
 彭馥青及東區高中同學們感謝天主恩賜呂純蓉母親
 呂張淑娥伯母（聖名路濟亞）天鄉永福。
 謝忠厚、鍾玉粧為女兒謝荷君祈禱，求靈魂永安、
 早享天堂永福。
 安家姊妹們為父親安廣及母親安郭素卿求天鄉永福。
 安家姊妹們為呂張淑娥求天鄉永福。
 呂純蓉為媽媽呂張淑娥（路濟亞）求安息主懷。
 Lisa 為 Eddi Wong、Mae Wong、爺爺奶奶、外公外婆和
 父親的亡靈求安息主懷。
 趙晴率家人感謝天主保佑，求主恩賜全家平安喜樂、
 女兒 Julia 婚姻幸福、兒子 Jason 工作順利。
 趙家兄妹感謝天主恩賜母親健康、家人平安、工作順利。

代禱欄（請電朱執事 626-964-3629x129）：

- 求健康：**楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、
 阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、
 簡薰玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、
 曹龔安愚、譚雅德、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、
 趙育民、梁華建、李安慈、葉詹秀娥、陳偉生、Grace 馬、
 于朱浣蘭、梁福財、胡天寶、Uma 譚、范一弓、馬房添輝、
 傅家琦、張婷江、陳莉珊、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、
 彭保祿神父、余原、傅佩玉、郭德蘭、周富美、李蕙若、

Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、袁平先、袁張昭華、薛衡山、林翠萍、鄭建國、鄭余美祝、Adams Ko、林菊英、陳張雲卿、楊秀鑾、吳祝愛娟、盧如心、劉戊鏗、章桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、李何若珍、李沁、張世鳳、張永祜、陳金龍、朱彩伶、劉單占淑、劉尚民、陳大安、全文偲、牛濟滄、Anna 李、馬媽媽、馬裕忠、曾少屏、薛玉山、周雍銓、Joanna 梁、Kasey Liang、Maria Brett、葉壁瑄、張世琪、陳天福、Cindy Peng、劉楊老夫人、胡慧蓉、梁淑雯、Laurie Cable.

為新亡者祈禱：呂張淑娥、李友忠修女、范王懷清、閃王雅蘭。

教會消息欄

2015年南加州第34屆夫婦週末營

日期：11/20 (週五) 6pm ~ 11/22 (週日) 4pm

地點：Diamond Bar Holiday Inn
21725 E. Gateway Center Drive
Diamond Bar, CA 91765

指導：劉卓台執事

費用：每對夫婦 \$350 (含兩人三天兩夜住宿及餐點)

詳請洽以下聯絡人 (名額有限，請盡早報名)：
張元家、陳臻 562-281-5586 張相之、沙玉芝 909-532-5904

佈告欄

十月：玫瑰聖母月

彌撒後茶點服務組

本週：聖母軍曉明之星支團

下週：聖母軍萬應聖母支團

慕道班啟事

本週主題：「舊約：盟約、先知、救恩」

2015-2016天主教聖谷東區華語成人慕道班已於 9/13 開課，每週主日下午四時三刻到六時在本堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

歡迎教友邀請親朋好友一起來參加慕道班課程及活動

新移民成人免費英語會話班

歡迎願意學基本英語的新移民成人來羅蘭崗天主堂學習。時間：每週四 9:30AM 地點：本堂六號教室。聯絡人：黃小鳳姊妹 909-861-0928

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100大華禮卡等於捐\$6給團體。多謝您的支持！

三十週年慶啟事

回顧、感恩、緬懷、展望

主曆二〇一五年十月十七日：
上午九時半至下午二時

天主教
羅蘭崗華人教友團體

上午九時半：三十週年慶
感恩彌撒

上午十時三刻：慶祝活動

中午十二時：餐會



敬請大家邀請親友一起參加

三十週年慶紀念T恤已開始發售

請於彌撒後在禮堂向服務人員購買三十週年慶紀念T恤；每件5元。

請大家在週六慶典中穿著三十週年慶紀念T恤。

小天使兒童聖詠團啟事

對象：5-11歲小朋友 (教友、非教友皆可)。

內容：歌唱、律動、聖經故事、金句背誦。費用：免費。

練唱：主日下午二時半在二號教室練唱。

有興趣的家長請洽 Gloria 陳臻姊妹 (562) 275-2232.

堂區消息

1. **Together in Mission 2015** 目前認捐總額：\$96,828。
Together in Mission 2015 目前已付總額：\$88,108。
Together in Mission 2015 捐獻目標：\$102,300。
尚未有機會認捐者可填寫在聖堂前廳的表格，然後在收奉獻時放入奉獻籃或帶到堂區辦公室或交給接待員。詳情請洽 Nancy Renoj (213) 637-7221
2. **病人傅油聖事彌撒**：本堂將於 10/17 (週六) 下午五時彌撒中舉行病人傅油聖事。
3. **普世傳教節捐款**：下週末本堂為慶祝普世傳教節將收第二次奉獻。今年本堂將幫助 1150 個在非洲、亞洲、太平洋島嶼、拉丁美洲及歐洲的最新成立的教區。
4. **支持本堂英文週訊**：若您願意以登廣告的方式支持本堂英文週訊請與 J.S Paluch 的 Bert Avellana 聯絡：1-800-231-0805 (Please mention bulletin #513988.)
5. **食物捐獻活動**：本堂遣使會、哥倫布女士、哥倫布騎士將為感恩節及聖誕節食物籃收捐獻。他們需要罐裝食品、零食、奶粉、罐裝水及果汁。
6. **十月捐贈項目**：
白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要男士的 T 恤和襪子。請將捐獻物帶到本堂辦公室。
堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。